

ROBERTO BERTOZZI

# L'IMMAGINE DELL'ITALIA

## NEI DIARI E NELL'AUTOBIOGRAFIA DI PAUL HEYSE

Paul Heyse (1830-1914), novelliere, drammaturgo e traduttore, tenne in modo sistematico e annotò quasi quotidianamente ventotto diari, tutti inediti, costituiti da circa 7.700 pagine; li riassumerà, 47 anni dopo, in forma narrativa, nell'opera autobiografica *Un anno in Italia*.

Nei primi due, che qui si presentano, relativi al suo soggiorno in Italia da Milano a Napoli e dintorni, s'intuisce che Heyse ha organizzato viaggio e soggiorno sulle orme della tipica *Bildungsreise*, ripercorrendo le tappe di un itinerario ideale nel rispetto di un canone culturale di matrice sostanzialmente romantica. Non una



relazione geografica e artistico-culturale, quindi, ma un diario privato, un autoritratto. I circa duecento personaggi che Heyse conosce di persona, in genere si comportano come comparse che ruotano intorno al sole del protagonista; il loro scopo è di porgere la battuta a Heyse o di sollecitare il suo talento di ritrattista.

L'Autore ha lasciato parlare il Poeta, non intendendo interferire con l'autonomia testuale. Il suo intervento, oltre al lavoro traduttivo e critico, è depositato nelle annotazioni e nei dati enciclopedici e biobibliografici. Correda il volume un cospicuo indice dei nomi.

*Paul Heyse (1830-1914), novelist, dramatist and translator, methodically kept daily 28 diaries, all unpublished and consisting of approximately 7,700 pages going back over his entire life. This volume covers his autobiography and the first two diaries related to his stay in Italy (from Milan to Naples and neighbourhood) with the original text and translation in Italian, and a wide index of names.*

Roberto Bertozzi è professore ordinario di «Traduzione in italiano dal tedesco» (Fac. Lingue e Letterature Straniere, Università «G. d'Annunzio» di Chieti-Pescara). Tra i suoi studi heysiani si ricordano: *Paul Heyse e l'Italia* (1986); *Analisi critica della traduzione. L'«Infinito» di Giacomo Leopardi nelle versioni tedesche di Paul Heyse e Rainer Maria Rilke* (1996); *Paul Heyse: le traduzioni di Giosue Carducci e il carteggio con Giuseppe Chiarini* (1997); *Novelle di Paul Heyse. Dall'autore al traduttore* (1998); *Paul Heyse als Übersetzer und Vermittler der italienischen Literatur in Deutschland* (2001); *Paul Heyse. Figlia di Maria/Marienkind* (2001); *Paul Heyse. Francesca da Rimini* (2003); (coautore con S. Dentice di Accadia) *Paul Heyse. Un matrimonio a Capri/Hochzeit auf Capri* (2005); *Paul Heyse: dall'Italia «vissuta» all'Italia «raccontata»* (2010); *Paul Heyse. Conosci te stesso/Erkenne dich selbst* (2010).

**Biblioteca dell' «Archivum Romanicum». Serie I, vol. 382**

2011, cm 17 × 24, XVI-822 pp. con 1 tav. f.t. a colori.

[ISBN 978 88 222 6067 3]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze

EMAIL: [info@olschki.it](mailto:info@olschki.it) • [pressoffice@olschki.it](mailto:pressoffice@olschki.it)

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy

[orders@olschki.it](mailto:orders@olschki.it) • INTERNET: [www.olschki.it](http://www.olschki.it)

Fax (+39) 055.65.30.214